

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Band: - (1966)
Heft: 1514

Artikel: Christmas 1966
Autor: Fischer, B. de
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-696737>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

For over three decades, I have heard of the famous Zurich "Tirggel", but to my shame I must confess that it was only a few weeks ago that I tasted the first. The reason why they are not as easy to come by as the ordinary Christmas goodies is that they are not made in the home. I was told that they are produced exclusively by two or three Zurich firms who will not divulge the recipe. May be that somebody owns an old cookery book in which this traditional Zurich Christmas cooky is mentioned — I have enquired in many homes and have not been able to find any.

The "Tirggel" are wafer-thin cookies, made of honey, flour and sugar, pale brown on top, but off-white on the reverse. Special moulds, some of them centuries old, are used to show in relief intricate pictures of animals, country-life and historic scenes, buildings and various objects. Each little picture has some lettering on it, and on one of them I discovered a whole verse:

*Ein froher Mut gesundes
Blut und Thaler g'nug
daneben das wünsch ich Dir*

*heüt kürz und gut mehr
braucht man nicht zum leben.*

Just how fine the moulds must be is shown by the fact that the above verse in ordinary handwriting and with a garland border takes up no more than 2½x4 inches. Now the interesting thing is that every packet of "Tirggel" is accompanied by an *Essrezept*, instruction how to eat it. *Honigtirggel sind keine Biscuits*, it says. We are told to admire the beautiful pictures first, then break off a little and let it dissolve slowly in the mouth, whilst masticating every so slightly. I tried it, and I must confess, even as a dyed in the wool *Basellandschäftlerin*, I found the honey taste of the Zurich "Tirggel" very much to my liking.

Automation has taken the place of hand-pressing into the moulds, not only of "Tirggel" but of any other Christmas cookies which may be bought at bakers' and confectioners' in most parts of Switzerland. But there are still bakers and pastry-cooks who fashion every cooky by hand and take great pride in the art of producing the traditional Swiss Christmas goodies.

MM

CHRISTMAS 1966

Dear Compatriots,

My Christmas message to you is a special one this year, and my feelings as I write it for the "Swiss Observer" are tainted with gratitude as well as regret. In a few weeks' time I shall be returning to Switzerland with my family. It has been a joy for us to live in your midst, sharing in turn your problems, your rejoicings and your sorrows. 1966 brought a mixture of these. We have lost some very dear friends among whom Mr. Fred Suter, who for so many years has kept open at Lueg-is-Land, a warm typical Swiss home, the disappearance of which will be keenly felt.

Our Churches and societies have carried on the good work, some of them with unusual success, and if the Forum which they so much need is not yet ready at the Swiss Centre, there is no slackening in the efforts made to bring it to completion.

It has been my privilege to serve our country in many parts of the world, to participate in patriotic gatherings with our compatriots in Portugal, Egypt, Austria, to mention but a few of the recent ones. It is of this enlarged family that I am thinking today as I take my leave of you, dear Swiss of Great Britain, with my warmest wishes for your well-being and my hope that all of you will ever keep closer and stronger the links with the mother country. I cannot but see a good omen of this in the recent introduction of Article 45bis in our Federal Constitution.

My wife and my three daughters join me in wishing you a Happy Christmas and in bidding you Godspeed and "Au revoir"!
Christmas 1966.

B. DE FISCHER

To all our Readers and Advertisers

A Happy Christmas and a Prosperous New Year

THE ADVISORY COUNCIL AND THE EDITOR